



CHAPITRE 22

Loi modifiant la Loi des élections contestées de Québec

[Sanctionnée le 20 mars 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 22

An Act to amend the Quebec Controverted Elections Act

[Assented to, the 20th of March, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec enacts as follows:

S.R., c. 6,
a. 3, am.

1. L'article 3 de la Loi des élections contestées de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 6) est modifié en remplaçant le paragraphe 6° par le suivant:

"manœuvre frauduleuse."

"6° Le terme "manœuvre frauduleuse" signifie tout acte déclaré tel par l'article 386 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15) ou par toute loi de la Législature;"

S.R., c. 6,
a. 5, vers.
fr. am.

2. La version française de l'article 5 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans les dixième et onzième lignes, les mots "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" par les mots "président d'élection ou d'un scrutateur".

Id., a. 17,
vers. fr.
am.

3. La version française de l'article 17 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans les onzième et douzième lignes, les mots "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" par les mots "président d'élection ou d'un scrutateur".

Id., a. 19,
am.

4. L'article 19 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, les mots et les chiffres "greffier de la couronne en chancellerie conformément à l'article 328 de la Loi électorale de Québec (chap.

R.S., c. 6,
s. 3, am.

1. Section 3 of the Quebec Controverted Elections Act (Revised Statutes, 1941, chapter 6) is amended by replacing paragraph 6 thereof by the following:

"6. The term "corrupt practice" means every act declared to be such by section 386 of the Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15), or by any act of the Legislature;"

2. The French version of section 5 of the said act is amended by replacing, in the tenth and eleventh lines thereof, the words "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" by the words "président d'élection ou d'un scrutateur".

3. The French version of section 17 of the said act is amended by replacing, in the eleventh and twelfth lines thereof, the words "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" by the words "président d'élection ou d'un scrutateur".

4. Section 19 of the said act is amended by replacing, in the fourth, fifth, sixth and seventh lines thereof, the words and figures "Clerk of the Crown in Chancery, in accordance with section 328 of the Quebec Election Act (Chap. 5)" by the

5)" par les mots et les chiffres "président général des élections conformément à l'article 346 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15)".

words and figures "chief returning-officer. in accordance with section 346 of the Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15)".

S.R., c. 6,
a. 20, am.

5. L'article 20 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes, les chiffres et les mots "369 et 371 de la Loi électorale de Québec (chap. 5)" par les chiffres et les mots "389 et 391 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15)".

5. Section 20 of the said act is amended by replacing, in the fourth, fifth and sixth lines thereof, the figures and words "369 and 371 of the Quebec Election Act (Chap. 5)" by the figures and words "389 and 391 of the Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15)".

R.S., c. 6,
s. 20, am.

Id., a. 22,
vers. fr.
am.

6. La version française de l'article 22 de ladite loi est modifiée en remplaçant le paragraphe 3° par le suivant:

"3° Au président d'élection ou au scrutateur, s'il est porté plainte contre l'un d'eux."

6. The French version of section 22 of the said act is amended by replacing paragraph 3 thereof by the following:

"3° Au président d'élection ou au scrutateur, s'il est porté plainte contre l'un d'eux."

Id., s. 22,
Fr. vers.
am.

Id., a. 25,
vers. fr.
am.

7. La version française de l'article 25 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" par les mots "président d'élection ou d'un scrutateur".

7. The French version of section 25 of the said act is amended by replacing, in the third and fourth lines thereof, the words "officier-rapporteur ou d'un sous-officier-rapporteur" by the words "président d'élection ou d'un scrutateur".

Id., s. 25,
Fr. vers.
am.

Id., a. 32,
am.

8. L'article 32 de ladite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

"Une copie de la pétition doit aussi être signifiée, dans le même délai, au président général des élections."

8. Section 32 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph:

"A copy of the petition must also be served, within the same delay, upon the chief returning-officer."

Id., s. 32,
am.

Copy to
chief re-
turning-
officer.

S.R., c. 6,
a. 48, am.

9. L'article 48 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les huitième et neuvième lignes du premier alinéa, les mots et chiffre "Loi électorale de Québec (chap. 5)" par les mots et chiffres "Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15)".

9. Section 48 of the said act is amended by replacing, in the seventh and eighth lines of the first paragraph thereof, the words and figure "Quebec Election Act, (Chap. 5)" by the words and figures "Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15)".

R.S., c. 6,
s. 48, am.

Id., a. 52,
vers. fr.
am.

10. La version française de l'article 52 de ladite loi est modifiée en remplaçant, dans la troisième ligne du deuxième alinéa, les mots "de l'officier-rapporteur" par les mots "du président d'élection".

10. The French version of section 52 of the said act is amended by replacing, in the third line of the second paragraph thereof, the words "de l'officier-rapporteur" by the words "du président d'élection".

Id., s. 52,
Fr. vers.
am.

Id., a. 86,
remp.

11. L'article 86 de ladite loi est remplacé par le suivant:

11. Section 86 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 86,
replaced.

Transmis-
sion du
jugement.

"**86.** Une copie certifiée de ce jugement, dès qu'il a force de chose jugée, est transmise sans retard à l'orateur, une autre au protonotaire du district où la

"**86.** One certified copy of such judgment, as soon as it shall have become final and non-appealable, shall be sent without delay to the Speaker, another to the

Transmis-
sion of the
judgment.

pétition a été présentée et une troisième au président général des élections."

prothonotary of the district in which the petition was presented and a third one to the chief returning-officer."

S.R., c. 6,
a. 120,
am.

12. L'article 120 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les cinquième, sixième, septième et huitième lignes, les chiffres et mots "328 de la Loi électorale de Québec (chap. 5), dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis de l'élection du député par le greffier de la couronne en chancellerie" par les chiffres et mots "346 de la Loi électorale de Québec (9 George VI, chapitre 15), dans la *Gazette officielle de Québec*, de l'avis de l'élection du député par le président général des élections".

12. Section 120 of the said act is amended by replacing, in the fourth, fifth, sixth and seventh lines thereof, the figures and words "328 of The Quebec Election Act (Chap. 5), in the *Quebec Official Gazette*, by the Clerk of the Crown in Chancery" by the figures and words "346 of the Quebec Election Act (9 George VI, chapter 15), in the *Quebec Official Gazette*, by the chief returning-officer".

Id., a. 121,
am.

13. L'article 121 de ladite loi est modifié

13. Section 121 of the said act is amended

a) en remplaçant, dans la cinquième ligne du premier alinéa de la version française, les mots "de l'officier-rapporteur" par les mots "du président d'élection";

a. by replacing, in the fifth line of the first paragraph of the French version, the words "de l'officier-rapporteur" by the words "du président d'élection";

b) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes du deuxième alinéa, les mots "greffier de la couronne en chancellerie" par les mots "président général des élections".

b. by replacing, in the third and fourth lines of the second paragraph thereof, the words "Clerk of the Crown in Chancery" by the words "chief returning-officer".

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.